

SOUMAYA AMARA-MADI

TRADUCTRICE & INTERPRÈTE JURÉE • INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

ARABE • FRANÇAIS • ANGLAIS

Optima Traductions | +32 488 67 11 91 | info@optimatraductions.com

SERVICES

Traduction jurée
Interprétation judiciaire
Interprétation de conférence
Interprétation simultanée
Interprétation consécutive

LANGUES

Français — langue maternelle
Arabe — langue maternelle
Anglais — C2
Néerlandais — A2
Espagnol — A2

DOMAINES D'EXPERTISE

Juridique & judiciaire
Asile & migration
Diplomatique & institutionnel
Conférences internationales

ATOUTS

Plus de 15 ans d'expérience
Confidentialité & discrétion
Environnements internationaux
Permis B

PROFIL PROFESSIONNEL

Traductrice et interprète jurée auprès des cours et tribunaux belges et interprète de conférence, avec plus de 15 ans d'expérience dans des contextes juridiques, institutionnels, diplomatiques et internationaux. Bilingue arabe-français et anglais C2. Habituee aux missions sensibles et confidentielles, avec une exigence constante de précision, de neutralité et de discrétion.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2025–2026 | **Interprète — Agence de l'Union européenne pour l'asile (EUAA)**

2021–2025 | **Interprète / Traductrice indépendante — Interprète & traductrice jurée auprès des cours et tribunaux belges**

2012–2020 | **Interprète / Traductrice — Ambassade de Libye, Bruxelles**

- Interprétation consécutive lors d'une rencontre entre S.M. le Roi Philippe et l'Ambassadeur de Libye (FR–AR).
- Interprétation lors de réunions avec la Commission européenne, l'OTAN et des délégations libyennes (EN–AR).
- Interprétation juridique et diplomatique pour de hauts représentants belges et libyens (FR–AR / EN–AR).

2009–2012 | **Traductrice / Interprète freelance**

- Interprétation simultanée et consécutive pour conférences, réunions institutionnelles et études de marché.
- Missions notamment pour le Centre Européen de Journalisme, l'Association Laïque du Brabant Wallon et Ears and Eyes.

FORMATION

2012–2015 — Master en politique internationale, CERIS.

2008–2009 — Master complémentaire en traduction, Université de Mons-Hainaut.

2008–2009 — Master complémentaire en négociation multilingue, Université de Mons-Hainaut.

2007–2008 — Master complémentaire en interprétation de conférence, Université de Mons-Hainaut.

2002–2006 — Licence en traduction / interprétation de conférence, Université d'Alger.

EXPÉRIENCE INTERNATIONALE

Mission permanente d'Algérie auprès des Nations Unies, Genève (2008) • Ligue arabe, Bruxelles (2009) • Nations Unies, Genève (2010) • Nations Unies, New York (2011).